

## POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

POMIĘDZY  
UNIwersytetem WARMIŃSKO-MAZURSKIM W OLSZTYNIE  
(RZECZPOSPOLITA POLSKA)

A

PERMSKIM NARODOWYM BADAWCZYM UNIwersytetem POLITECHNICZNYM  
(FEDERACJA ROSYJSKA)

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie (UWM) z siedzibą w Olsztynie pod adresem ul. Oczapowskiego 2, 10-719 Olsztyn, reprezentowany przez Rektora - **Prof. dr. hab. Ryszarda Góreckiego**, oraz Permski Narodowy Badawczy Uniwersytet Politechniczny (PNBUP) z siedzibą w Permie pod adresem Комсомольский проспект, 29а, 614000 г. Пермь, Пермский край, Россия, reprezentowany przez Rektora **Prof. dr. hab. Anatolija Aleksandrowicza Taszkinowa**, zwane dalej Stronami, mając na celu pogłębienie dotychczasowej współpracy naukowo-badawczej postanowiły podpisać niniejsze Porozumienie.

### Artykuł 1

Ze Strony UWM w realizacji Porozumienia uczestniczyć będzie:

**Wydział Humanistyczny** oraz Centrum Badań Europy Wschodniej,  
koordynator — **Prof. dr hab. Aleksander Kiklewicz**.

Ze Strony Permskiego Narodowego Badawczego Uniwersytetu Politechnicznego:

**Wydział Humanistyczny** — Katedra Języków Obcych, Lingwistyki i Komunikacji Międzykulturowej, koordynator – **Prof. dr hab. Natalia Michajłowna Niestierowa**.

### Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza realizowana będzie w następujących formach:

1. Przeprowadzenia wspólnych badań naukowych w zakresie teorii i praktyki translatologii.
2. Organizowania dwustronnych seminariów.
3. Publikacji wyników prac naukowych i skryptów w periodykach obu Stron.
4. Wymiana publikacji naukowych, skryptów i pomocy naukowo-dydaktycznych.

### Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników na podstawie zaproszeń. Zaproszenia będą wysyłane przez kierowników jednostek porozumiewających się Stron.
2. Wymiana naukowa będzie realizowana w formie udziału w konferencjach naukowych i seminariach, organizowanych przez obydwie Strony, jak również w formie staży naukowych i konsultacji w celu przyswajania wzajemnych doświadczeń badawczych, poszukiwania informacji naukowych oraz uzgodnienia planów dalszej współpracy i omawiania aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony.
3. Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych zostaną każdorazowo sprecyzowane w Aneksach do niniejszego Porozumienia.

### Artykuł 4

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Podpisanie Porozumienia nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 5**

Zmiana treści Porozumienia, poszczególnych etapów wspólnych prac może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania Porozumienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

## **Artykuł 6**

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku polskim, w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim oraz w dwóch egzemplarzach w języku angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Porozumienia w każdym z języków.

## **Artykuł 7**

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszego Porozumienia jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań, prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie Rzeczypospolitej Polskiej.

## **Artykuł 8**

Wszelkie spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygają Rektor Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie i Rektor Permskiego Narodowego Badawczego Uniwersytetu Politechnicznego, bądź też osoby przez nich upoważnione na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego.

W wypadku oświadczenia, chociażby jednej ze stron, że nie widzi możliwości zawarcia ugody, postępowanie ugodowe uznaje się za wyczerpane, a spór podlega rozstrzygnięciu przez sąd powszechny, właściwy miejscowo dla Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego w Olsztynie.

## **Artykuł 9**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Porozumienie podpisane przez:

**Uniwersytet Warmińsko-Mazurski  
w Olsztynie**

**Permski Narodowy Badawczy  
Uniwersytet Politechniczny**

Podpis .....

Podpis .....

**Prof. dr hab. Ryszard Górecki**

**Prof. dr. hab. Anatolij Aleksandrowicz  
Taszkynow**

**REKTOR**

**REKTOR**

Data \_\_\_\_\_